



**Forditastolmacsolas.hu**

nyelvi szakszolgáltatások

## **Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF) belföldi Megbízók részére InterpretExpress fordítóiroda**

### **Általános tudnivalók:**

A jelen „*Általános Szerződési Feltételek belföldi Megbízók részére*” (továbbiakban: *Általános Szerződési Feltételek*) minden, az *InterpretExpress Fordító és Tolmácsoló Betéti Társaság* (továbbiakban: *InterpretExpress Bt.*) és a belföldi Megbízó (továbbiakban: Megbízó), (együttesen: *a Felek*) közötti megállapodás esetén keretfeltételként érvényes. A Megbízó Általános Szerződési Feltételeit nem fogadjuk el.

A Megbízó köteles olvasható, értelmezhető formában eljuttatni a fordítandó anyagot az *InterpretExpress Bt.*-hez és minden, a fordításhoz releváns információról tájékoztatni ezutóbbít. Hibás, hiányos fordításokért, amely az eredeti szöveg olvashatatlanságából, félreértelmezhetőségéből vagy téves megfogalmazásából, pótlólagos információ átadásának hiányából adódik, felelősséget nem vállalunk.

A Megbízó köteles biztosítani olyan elérhetőségi forrást (telefonszám, e-mail cím), ahol akadálytalanul, bármikor elérhető, annak érdekében, hogy az esetleges problémás, tisztázandó kérdéseket mihamarabb, a határidő túllépése nélkül tisztázni lehessen. Ennek hiányában a határidők betartását nem tudjuk garantálni.



### **A megrendelésről:**

Az Általános Szerződési Feltételek gondos elolvasása és értelmezése után a Megbízó köteles azt aláírva faxon eljuttatni az InterpretExpress Bt.-hez. Ezen kötelezettség a Megbízót az első megrendelés alkalmával terheli, minden további megrendelés esetén az aláírt Általános Szerződési Feltételek lesz irányadó a Felek jogviszonyára.

A megrendeléseket írott formában, e-mailen és/vagy faxon keresztül kérjük eljuttatni az InterpretExpress Bt.-hez. A „megrendelőlap” formanyomtatvány letölthető honlapunkról, a [www.forditastolmacsolas.hu](http://www.forditastolmacsolas.hu) oldalról. A Megbízó köteles minden rubrikát hiánytalanul, a valóságnak megfelelően kitölteni és a „megrendelőlap” formanyomtatványt aláírva (gazdasági társaságok esetében cégszerű aláírással ellátva), e-mailen és/vagy faxon keresztül eljuttatni az InterpretExpress Bt.-hez.

A megrendelés csak akkor érvényes, ha az *InterpretExpress Bt.* írásban (e-mailen és/vagy faxon keresztül) visszaigazolja azt. Az *InterpretExpress Bt.* fenntartja a jogot, hogy megrendeléseket indoklás nélkül visszautasítson.

A Megbízó saját szervezetén belül a megrendelési jogosultságot maga határozza meg, és maga ellenőrzi. A Megbízó nem hivatkozhat a „megrendelőlap” formanyomtatványt aláíró személy hatáskörtüллépésére vagy annak hiányára a megbízási díj megfizetésének elkerülése vagy csökkentése érdekében.

### **Árainkról:**

Honlapunkon megtekinthető arak, árlisták tájékoztató jellegűek, az attól eltérő, egyéni díjszabás a Felek közötti megállapodás tárgyát képezheti. A nyelvi szolgáltatások nehézségi foka és a Megbízó külön kívánásai megemelhetik a nyelvi szolgáltatás díját.

Magánszemélyektől minden esetben előre kérjük a nyelvi szolgáltatások díjának megfizetését. Gazdasági társaságok esetében a bruttó 75 000 Ft-ot meghaladó megbízás esetén, az InterpretExpress Bt. minden esetben jogosult előleget kérni.

A fordítás megkezdése előtt az *InterpretExpress Bt.* és a Megbízó el kell fogadja a „megrendelőlap” formanyomtatványon feltüntetett nyelvi szolgáltatás tarifát, amely az elfogadástól számítva mindkét felet kötelezi. A Megbízó a „megrendelőlap” formanyomtatvány elküldésével, az *InterpretExpress Bt.* pedig ennek írásos visszaigazolásával (e-mail, fax) fogadja el a nyelvi szolgáltatás tarifát.

Áraink megállapításánál a Microsoft Office Word 2003 belső statisztikája szerinti „*karakterek száma szóközőkkel*” számítást tekintjük alapnak, amely a leütések számát határozza meg, a szóközőket is beleértve.

Ha a Megbízó a megbízást a megadott teljesítési határidő előtt, de a vállalt nyelvi szolgáltatás teljesítésének megkezdése után visszavonja, a már elkészült fordítást, ill. a már megkezdett tolmácsolást a Megbízó az InterpretExpress Bt.-nek a kialakított díj arányos részében megfizetni köteles.

Tolmácsolásra irányuló nyelvi szolgáltatás megrendelése esetén a megbízás módosítására a megbízás teljesítésének megkezdése (tolmácsolás megkezdése) előtt maximum 24 órával van lehetőség. A módosítás díja 5000Ft+Áfa/módosítás. 24 órán belüli módosítást elfogadni nem áll módunkban, ilyen esetben az előre kialakított tolmácsolási díjat a Megbízó az InterpretExpress Bt. részére megfizetni köteles.



Tolmácsolási szolgáltatás esetén a díj számításánál azt az időtartamot vesszük alapul, amelyet a tolmács a tolmácsolás helyszínére történő megérkezésétől a tolmácsolási feladat végeztéig tölt el. Az említett időpontok a „tolmácsolás - munkalap” formanyomtatványon - melyet a tolmács magával visz a tolmácsolás helyszínére - írásban rögzítésre kerülnek. Eltérő megállapodás hiányában a tolmács utazási-, szállás -, és étkeztetési költségei a Megbízót terhelik.

A Megbízó viseli az elvégzett munka továbbításának (futár, posta stb.) költségeit, amennyiben az nem elektronikus úton történik.

#### **Fizetési lehetőségek, feltételek:**

Eltérő megállapodás hiányában a nyelvi szolgáltatások díját banki átutalással kell kiegyenlíteni. A teljesített szolgáltatásról kiállított számlát a számlán meghatározott teljesítési határidőig, de legkésőbb a számla kézhezvételét követő 8 naptári napon belül a Megbízó köteles kiegyenlíteni. A fizetési határidő letelte után késedelmi kamatot számítunk fel, melynek mértéke a tárgyfelévet megelőző utolsó napon érvényben lévő jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő mértékű kamat.

A számlát előzetes megegyezés alapján az InterpretExpress Bt. a Megbízóhoz postai úton, vagy személyesen juttatja el. Postázás esetén a levél átvétele egyben a számla átvételét is igazolja, így a 8 naptári napos fizetési határidő ettől a naptól kerül kiszámításra. Személyes számlaátvétel esetén a „számlaátvételi igazolás” formanyomtatványunk aláírásának napjától érvényes a fizetési határidő.

Az InterpretExpress számlavezetője a K&H Bank Rt., számlaszáma: 10400171-49575355-56521000.

#### **Határidőinkről:**

A teljesítési határidőt a Felek egyező akarattal, közösen határozzák meg, és azt a „megrendelőlap” formanyomtatványon rögzítik. A határidő számításának kezdő időpontja „megrendelőlap” formanyomtatvány *InterpretExpress Bt.* általi írásos elfogadásától és/vagy visszaigazolásától érvényes. Magánszemélyek esetében a határidő a számlán feltüntetett összeg átutalásának napjától érvényes.

Abban az esetben, mikor az InterpretExpress Bt. rajta kívülálló okok (vis maior, betegség, technikai problémák) miatt a határidőt tartani nem tudja, erről a Megbízót haladéktalanul értesíti, azonban az ebből eredő esetleges károkért felelősséget nem áll módunkban vállalni.

#### **Szavatosság, felelősségvállalás:**

Nem vállalunk szavatosságot/felelősséget:

- Az olyan hibás, hiányos fordításokért, amely az eredeti szöveg olvashatatlanságából, félreértelmezhetőségéből vagy téves megfogalmazásából, pótlólagos információ átadásának hiányából adódik;

- Komputervírus által okozott károkért (rendszerünket rendszeresen ellenőrizzük);



- Adatok, iratok elvesztése és/vagy károsodásáért továbbításuk alatt (postán vagy elektronikus úton);

- Bűnrészességért a szerzői jog megsértésében, ha a Megbízó copyrighttal ellátott szöveget küld nekünk fordítás céljából;

- Ha a fordítás minőségére vagy teljességére vonatkozó panasz több mint 5 naptári napi késéssel érkezik, a kész fordítás elküldésétől számítva.

A Megbízónak minden esetben alkalmat kell adnia a javításra. Amennyiben a Megbízó bizonyítani tudja, hogy a javítás is sikertelen, csökkentett díjkifizetésre (melynek maximális értéke a megrendelés értékének 70%-a) jogosult. Az esetleges kártérítés mértéke nem lehet nagyobb a megrendelés értékénél.

Az *InterpretExpress Bt.* kötelezettséget vállal arra, hogy a rábízott fordítási és/vagy tolmácsolási feladatot tőle elvárható legnagyobb gondossággal látja el, arról információkat harmadik személynek ki nem ad.

Az *InterpretExpress Bt.* a lektor által nem ellenőrzött (nyers fordítás) szövegekért felelősséget nem vállal, az ilyen szöveg közzétételéből, megjelentetéséből adódó esetleges problémákért a Megbízó felel.

#### **Egyéb:**

A díjak teljes kifizetéséig a fordítás és ennek szerzői joga az *InterpretExpress Bt.* kizárólagos szellemi tulajdonát képezi. Az *InterpretExpress Bt.* által fordított minden egyes dokumentum (pl.: műszaki leírás, film, könyv stb.) forgalmazása a nyelvi szolgáltatási díj megfizetéséig kifejezetten tilos.

Amennyiben a jelen *Általános Szerződési Feltételek* egyes rendelkezései érvénytelenné válnak, ez a többi kikötés érvényességét nem érinti.

A szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék. Ha ez mégsem sikerül, a szerződő vagy szerződött Felek elfogadják a Pesti Központi Kerületi Bíróság kizárólagos hatáskörét és illetékességét.

Az *InterpretExpress Bt.* fordítási és tolmácsolási munkája során garantálja a teljes diszkréciót és titoktartást.

A jogok gyakorlása és a kötelezettségek teljesítése során a Felek a jóhiszeműség és a tisztesség követelményeinek megfelelően kölcsönösen együttműködve kötelesek eljárni.